

# Skylife

70 78

TÜRK DİLİNİN  
BAŞKENTİ: KARAMAN  
THE CAPITAL OF THE  
TURKISH LANGUAGE

80 88

MODERN VE KÜLTÜRLÜ:  
BIRMINGHAM  
MODERN AND  
CULTURED

118 122

VALS BESTEKÂRI  
SULTANLAR  
SULTANS WHO  
COMPOSED WALTZES

TEMMUZ 2014 | JULY 2014

ALABİLİRSİNİZ | YOUR COMPLIMENTARY COPY


SAYI | ISSUE **372**

TURKISH AIRLINES 

GÜZEL  
İSTANBUL  
.....  
BEAUTIFUL  
İSTANBUL



SKYLIFE ŞİMDİ İPAD'DE!  
SKYLIFE IS NOW ON IPAD!

A STAR ALLIANCE MEMBER 



# İÇİNDEKİLER

## CONTENTS



14



38



46



### BİNİCİLİK TUTKUNLARI AACHEN'DA BULUŞUYOR

26

EQUESTRIAN ENTHUSIASTS  
MEET IN AACHEN



48

- 12 — BOĞAZİÇİ'NDE KULAÇ SESLERİ  
SPLASHING SOUNDS ON THE BOSPHORUS
- 14 — ARTER'İN KONUĞU FÜSUN ONUR  
ARTER'S GUEST, FÜSUN ONUR
- 16 — CANLI TARİH MÜZESİ  
MUSEUM OF LIVING HISTORY
- 18 — CAZ GELİYOR  
JAZZ IS COMING
- 20 — MODANIN DAHİLERİ SEÇİLİYOR  
CHOOSING FASHION'S GENIUSES
- 22 — ROCK EFSANELERİ İSTANBUL'DA  
ROCK LEGENDS IN ISTANBUL
- 24 — FESTİVAL MEVSİMİ BAŞLADI  
FESTIVAL SEASON IS UPON US
- 26 — BİNİCİLİKTE AACHEN BULUŞMASI  
EQUESTRIAN MEET IN AACHEN

- 30 — AVRUPA, GELENEKLERİNİ YAŞATIYOR  
EUROPE, KEEPING ITS TRADITIONS ALIVE
- 32 — KIDZANIA ÇOCUK CUMHURİYETİ  
KIDZANIA CHILDREN'S REPUBLIC
- 36 — GEZGİN BİENAL  
TRAVELING BIENNIAL
- 38 — PEDALLAR AVRUPA'DA DÖNÜYOR  
PUSHING THE PEDALS IN EUROPE
- 40 — KÜLTÜRLERİ BİRLEŞTİREN BİLGİ AĞI  
AN INFORMATION NETWORK THAT UNITES  
CULTURES
- 44 — FRANSIYAR SARAYI'NDA CAZ  
JAZZ AT THE PALAIS DE FRANCE
- 46 — RAPHAEL ÖNCESİNİN MİRASI  
THE PRE-RAPHAELITE LEGACY

- 48 — RENKLİ LATİN ŞEHİRİ  
VIBRANT LATIN CITY
- 50 — YENİ DESTİNASYON: MÜNSTER / OSNABRÜCK  
NEW DESTINATION: MÜNSTER / OSNABRÜCK
- 52 — SELÇUK DEMİRELİN İSTANBUL'U  
SELÇUK DEMİREL'S ISTANBUL
- 54 — SANATIN EVİ SALZBURG  
SALZBURG, HOME OF ART
- 56 — BATI AFRİKA'NIN DOĞAL LİMANI  
WEST AFRICA'S NATURAL HARBOR
- 58 — BEŞ SORUDA DOĞU KARADENİZ  
THE EASTERN BLACK SEA IN FIVE QUESTIONS
- 60 — SEYİHLARIN HAYAL ŞEHİRİ  
DREAM CITY OF TRAVELERS



Skytrax Passenger Choice ödülleriinde Avrupa'da 2013 yılının en iyi havayolu seçildi. Voted Europe's Best Airline at the 2013 Skytrax Passengers Choice Awards

Türk Hava Yolları Genel Yönetim Binası Atatürk Havalimanı 34149 İSTANBUL  
Tel: +90 212 463 63 63 / 11164

#### YÖNETİM | MANAGEMENT

Hamdi Topçu  
Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı  
Chairman of the Board and of the Executive Committee

Doç. Dr. Temel Kotil  
Türk Hava Yolları Adına Sahibi Genel Müdür,  
Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Üyesi  
Publisher on behalf of Turkish Airlines  
President & CEO, Member of the Board and of the Executive Committee

Zeki Çukur  
Kurumsal İletişim Başkanı  
Senior Vice President  
Corporate Communication

Murat Öz  
Sponsorluk Yatırımları ve Yayınlar Müdürü  
Sponsorship Investments and Publications Manager

#### TÜRK HAVA YOLLARI EDITÖRYAL GRUP

TURKISH AIRLINES EDITORIAL GROUP  
Aysun Uslu  
Koordinatör | Coordinator

Rahime Demir Bulut  
Editör | Editor

Kamil Mehmet Özkan  
Dijital Yayınlar | Digital Publications

Alpay Yalçinkaya  
Basın Editörü | Press sub-Editor

#### YAYIN YÖNETİM | PUBLICATION MANAGEMENT

Serkan Ünal  
Yayın Grubu Başkanı | President

Selim Kara  
Finans Koordinatörü | Finance Coordinator

Serdar Turan  
Yayınlar Direktörü (Sorumlu)  
Director of Publications

Sezgin Çevik  
Genel Yayın Yönetmeni | Editor in Chief

Gamze Ünal  
gamze.unal@infomag.com.tr  
Koordinatör (Operasyon)  
Operations Coordinator

Gökçen Ata  
Editöryal Danışman | Editorial Consultant

Hasan Mert Kaya  
Özel Projeler Editörü | Custom Projects Editor

#### EDİTÖRLER | TASARIM

EDITORS | DESIGN

Melih Uslu (Seyahat/Travel)  
Melek Cevahiroğlu Ömür  
(Kültür & Sanat/Culture & Arts)

Nihan Uçar  
(Ek Yayınlar/Additional Publications)  
Suavi Yazgıç, Abdullah Said Zeybek  
(Redaksiyon/Copydesk)  
Virginia Taylor Saçoğlu  
(İngilizce/English)  
Halil Öter, Bertuğ Yasavıllar, Mehmet Güzel  
(Tasarım/Design)

Ibrahim Uçar (Arşiv/Archive)  
Ahmet Bilal Arslan (Fotoğraf/Photo)

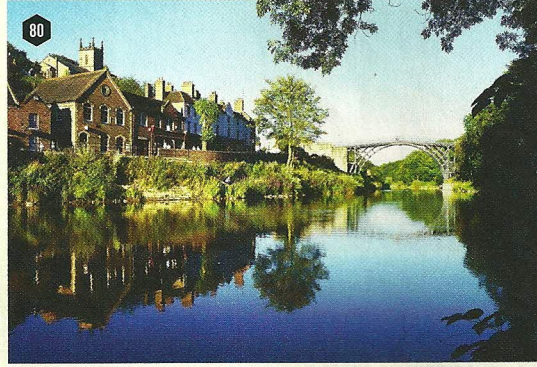
Sema Teker  
sema.teker@infomag.com.tr

Reklam Satış Direktörü  
Advertising Sales Director

The Design Surgery  
studio@thedesignsurgery.co.uk  
www.thedesignsurgery.co.uk  
Design, Illustration and Infographics

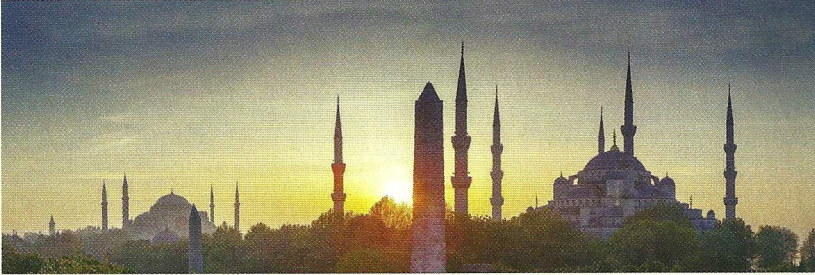






## İSTANBUL... GÜZEL İSTANBUL... 132

### İSTANBUL... BEAUTIFUL ISTANBUL...



- 64** — DİNLEMENİZİ NELER ENGELLER?  
WHAT GETS IN THE WAY OF LISTENING
- 70** — TÜRK DİLİNİN BAŞKENTİ: KARAMAN  
KARAMAN: THE CAPITAL OF THE TURKISH LANGUAGE
- 80** — MODERN VE KÜLTÜRLÜ: BIRMINGHAM  
BIRMINGHAM: MODERN AND CULTURED
- 90** — HABOM HİZMETE GİRDİ  
HABOM GOES INTO SERVICE

- 96** — KAHRAMANMARAŞ  
AFŞİN ESHAB-I KEHF KÜLLİYESİ  
KAHRAMANMARAŞ  
AFŞİN SEVEN SLEEPERS MOSQUE COMPLEX
- 104** — "BENİM" ARABAM  
"MY" CAR
- 112** — RAMAZAN'DA ÇOCUKLARLA İSTANBUL  
İSTANBUL WITH KIDS IN RAMADAN
- 118** — VALS BESTEKÂRİ SULTANLAR  
SULTANS WHO COMPOSED WALTZES

- 124** — BEYRUT'UN BİLGE PRENSESİ:  
FAYZA al-KHAZEN  
BEIRUT'S LEARNED PRINCESS:  
FAYZA al-KHAZEN
- 132** — İSTANBUL... GÜZEL İSTANBUL...  
İSTANBUL... BEAUTIFUL ISTANBUL...
- 158** — BUĞDAY BAŞAKLARI KANATLANINCA  
WHEN EARS OF GRAIN TAKE WING

## INFOMAG

YAYINCILIK

Infomag Yayıncılık, Bilişim, Tanıtım ve Organizasyon Hizmetleri LTD. ŞTİ.  
Akatlar Mahallesi, Ebulula Mardin Cad.  
4. Gazeteciler Sitesi A8/11. Levent/İSTANBUL  
Tel: +90 212 324 5515 | Faks: +90 212 324 5505  
skylife@infomag.com.tr | www.infomagyayincilik.com.tr



Baskı-Cilt | Printing-Binding Bilnet  
Matbaacılık Biltur Basım Yayın ve Hizmet  
A.Ş. Tel: +90 216 444 44 03, www.bilnet.net.tr

Skylife dergisine internette, [www.thy.com](http://www.thy.com) üzerinden SKYLIFE ikonuna tıklayarak ulaşabilirsiniz. Access SKYLIFE magazine on the internet by clicking the SKYLIFE icon in [www.thy.com](http://www.thy.com)

Skylife dergisi ile ilgili öneri ve şikayetleriniz için [skylife@thy.com](mailto:skylife@thy.com) adresine mail gönderebilirsiniz. Any suggestions or complaints about Skylife magazine are welcomed and should be addressed to [skylife@thy.com](mailto:skylife@thy.com)  
Dergimizde yayımlanan yazı ve fotoğraflardan yayıncının izni alınmadan, kaynak belirtilmeden tam veya özet alıntı yapılamaz.

Neither text nor photographs from this publication may be reproduced either in full or summary without acknowledging the source and without prior permission from the publisher.

Skylife, Türk Hava Yolları tarafından ayda bir yayımlanır.

Skylife is published monthly by Turkish Airlines.

**Yayın Süresi:** Aylık  
Publication Period: Monthly

**Yayın Dili:** Türkçe-İngilizce  
Publication Language: Turkish/English

**Yayın Türü:** Ulusal Süreli Yayın  
Publication Genre: National Periodical Publication

**Yayın Mahiyeti:** Kültür, Gezi Dergisi  
(Uçak İçit Dergiler)

Publication Content: Culture and Travel  
(In-Flight Magazine)

İç sayfaların kağıdı, UPM tarafından EU Ecolabel reg. no. FI/11/001 sertifikalı olarak üretilmiştir. Enerji tasarrufu sağlayan EU Ecolabel kağıtları, sürdürülebilir ormanlardan elde edilir, çevre ve hava kirliliğini önler.

Inner pages made of paper awarded the EU Ecolabel reg. no. FI/11/001, supplied by UPM. Produced by using raw material from well-managed forests, recyclable EU Ecolabel paper products with decreased air and environmental pollution.









# KAHRAMANMARAŞ AFŞİN ESHAB-I KEHF KÜLLİYESİ AFŞİN SEVEN SLEEPERS MOSQUE COMPLEX

PROF. DR. MEHMET ÖZKARCI





**TR** *Roma döneminde Hristiyanlığı kabul ettikleri için putperest Dakyanus'un zulmünden kaçan yedi genç; Yemliha, Mislina, Mekselina, Mernûş, Tebernûş, Şazenûş ve Kafestatyûş, köpekleri Kıtmir ile birlikte bir mağaraya sığınurlar...*

**EN** *Fleeing persecution by the pagan Emperor Decius for having converted to Christianity during the Roman period, seven young men - Yemliha, Mislina, Mekselina, Mernûş, Tebernûş, Şazenûş and Kafestatyûş - take refuge in a cave with their dog, Kıtmir.*

**TR** Fakat askerler, dışarı çıkamasınlar diye mağaranın ağızını bir duvar örerek kapatırlar... Yedi genç burada yüzyıllarca uykuda kalır ama uyandıklarında sadece bir gece uyduklarını düşünürler; aradan hayli uzun zaman geçtiğinin farkında değillerdir. İçlerinden biri yiyecek almak için dışarı çıkınca her şeyin değiştiğini görür...

Hem Hristiyan hem de İslam inancında ortak payda olan yedi arkadaşın kaldığı mağaranın nerede olduğuna konusunda farklı rivayetler var. Asya, Avrupa ve Afrika kıtalarında onlarca mağara Eshab-ı Kehf adıyla anılır. Türkiye'de ise Selçuk, Tarsus ve Afşin ilçeleri; Eshab-ı Kehf'i ağırlayan mağaranın kendi bölgesinde bulunduğunu söyler fakat bulgular bize Afşin'i işaret ediyor.

**EN** But soldiers erect a wall at the mouth of the cave to trap them inside, and the seven youths end up sleeping here for centuries. Thinking they have slept just one night, they are unaware when they wake up that a very long time has passed. Only when one of the youths leaves the cave to go in search of food, does he realize that everything has changed.

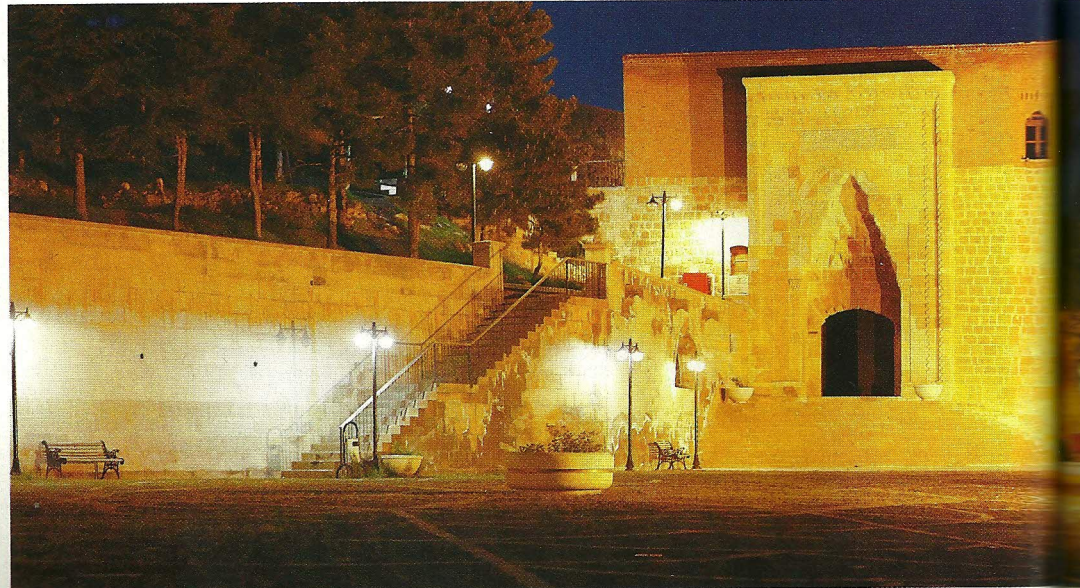
Legends are rife regarding the location of the cave of the seven sleepers, a story common to both Christian and Islamic belief. Scores of caves in Europe, Asia and Africa are known as Ashab al-Kahf (Companions of the Cave), four of them in Turkey in the towns of Selçuk, Tarsus and Afşin. Although each one of these towns claims the cave, the actual finds point to Afşin, aka Efsus.

#### THE SEVEN SLEEPERS COMPLEX

The Afşin Seven Sleepers Complex is located in the town of the same name in Kahramanmaraş province. This complex, dedicated to the seven friends, was built near a cave on a rocky outcrop known as Ashab al-Kahf, which has been regarded as sacred since antiquity. As the Quran tells us, not long after their reawakening the friends who had slept for years in the cave died and a mosque (church) was built next to the cave mouth by those who had witnessed the incident. According to the sources, the building



01



02

- 01\_Afşin Eshab-ı Kehf Ribatı ve Medresesi
- 02\_Afşin Eshab-ı Kehf Külliyesi
- 03\_Afşin Eshab-ı Kehf Kadınlar Mescidi'nin merdiveni
- 04\_Afşin Eshab-ı Kehf Camii

- 01\_Afşin Seven Sleepers Hospice and Madrasa
- 02\_Afşin Seven Sleepers Mosque Complex
- 03\_The staircase of Afşin Seven Sleepers Women's Mosque
- 04\_Afşin Seven Sleepers Mosque

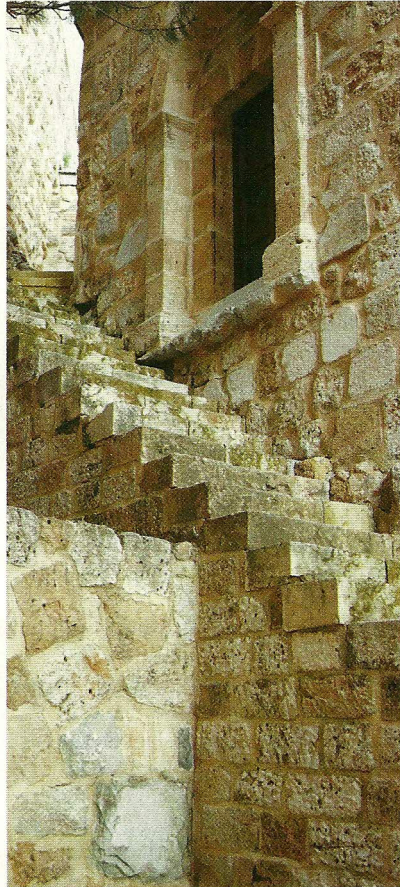
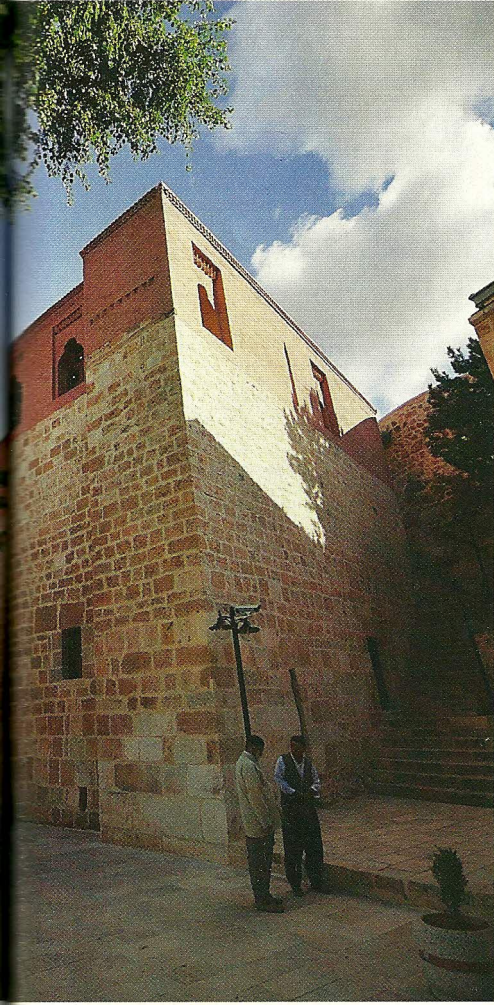


#### AFŞİN ESHAB-I KEHF KÜLLİYESİ

Kahramanmaraş'ın Afşin ilçesinde yer alır. Burada yedi arkadaşın ithaf olarak inşa edilen külliye, Antik Çağ'dan beri kutsal sayılan ve Eshab-ı Kehf adıyla tanınan kayalık bir tepenin yamacındaki mağaranın çevresine kurulmuştur. Kur'an-ı Kerim'de, mağarada yıllarca uyuyan arkadaşların uyandırıldıktan kısa bir süre sonra vefat ettiği ve bu olaya şahit olan insanlar tarafından mağaranın yanına mescit (kilise) yapıldığı ifade edilir. Külliye'nin öyküsü kısaca şöyledir; Kaynaklardan anlaşıldığına göre bu kiliseyi Bizans İmparatoru II. Theodosius (408-450) yaptırmış. Daha sonraları "İsa Mescidi" ismiyle bilinen ve zamanla harabeye dönen bu kilisenin üzerine Anadolu Selçuklularının Maraş Emîri olan Nusretüddin Hasan Bey, 1215-1234 yılları arasında, içinde bugünkü caminin de bulunduğu bir dizi inşaata

of the church was commissioned by the Byzantine Emperor Theodosius II (408-450). Also known as the "Mosque of Jesus", in time it fell into ruin. Eventually, the Anatolian Seljuk Emir of Maraş, Nusretüddin Hasan Bey, undertook construction over its ruins of a series of buildings, including today's mosque, between 1215 and 1234. This mosque, in whose construction materials from the church were also used, appears harmoniously integrated with the cave. The other buildings in the complex commissioned by Nusretüddin Hasan Bey include a hospice (1215), and an inn (1233). The complex was subsequently expanded by a madrasa built in the period of the Dulkadir Principality (1480-92), a women's mosque (1500) and a mausoleum. An imperial pavilion was also added in the Ottoman period.

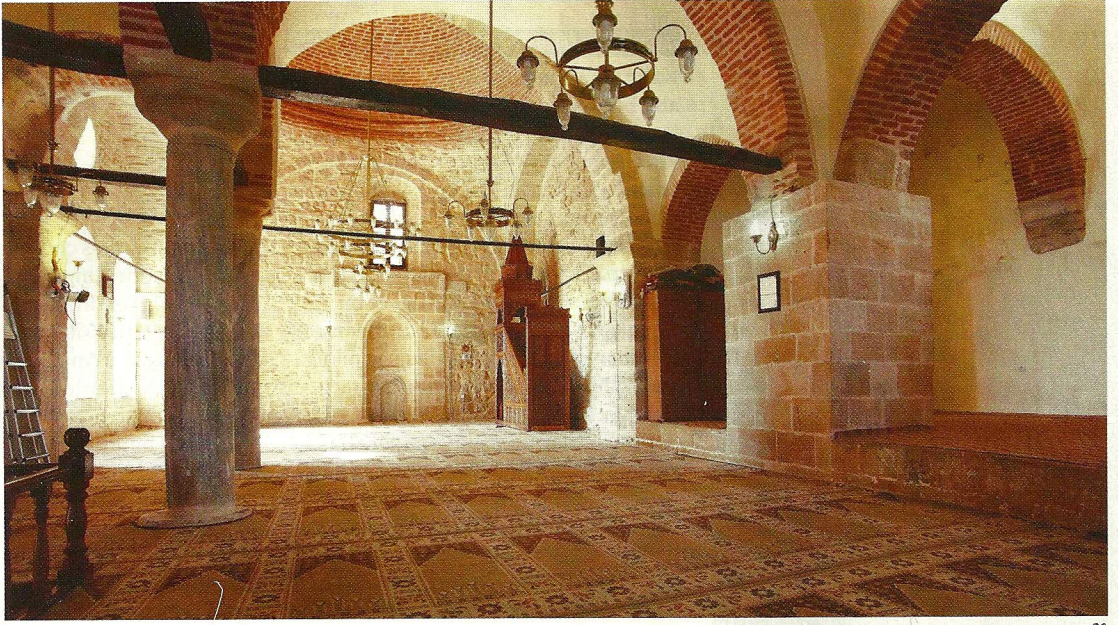
The existence of the Afşin Seven Sleepers Complex is evidence that the Anatolian Seljuks, the Dulkadir Principality and the Ottoman Empire all took responsibility for the site, which is sacred to both Christians and Muslims and had been a place of pilgrimage since Byzantine times. At the same time, it constitutes tacit acknowledgment that they believed the site to be that of the cave associated with the



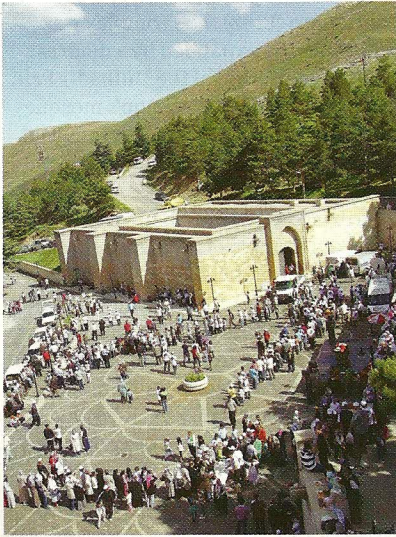
04

03





01



03

- 01\_ Afşin Eshab-ı Khef Camii, iç mekân  
 02\_ Afşin Eshab-ı Khef Hanı  
 03\_ Afşin Eshab-ı Khef Camii'ndeki kutsal mağara  
 04\_ Afşin Eshab-ı Khef Camii ve Paşa Çardağı

- 01\_ Interior of Afşin Seven Sleepers Mosque  
 02\_ Afşin Seven Sleepers Inn  
 03\_ The sacred cave at Afşin Seven Sleepers Mosque  
 04\_ Afşin Seven Sleepers Mosque and Imperial Pavilion

girişmiş. Kilisenin bazı malzemelerinin de bu caminin inşaatında kullanıldığı, kutsal mağara ile caminin uyumlu bir şekilde kaynaştırıldığı görülür. Nusretüddin Hasan Bey'in inşa ettirdiği bu külliye diğer yapıları; ziyaretçilerin ihtiyaçlarının karşılanması ve konaklamalarının sağlayan ribat (1215) ve handır (1233). Daha sonra, Dulkadir Beyliği döneminde yapılan medrese (1480-1492), kadınlar mescidi (1500) ve buk'a ilâvesiyle külliye büyütülür. Paşa Çardağı ise, Osmanlılar döneminde 1531 yılında inşa edilir.

Bu öyküsüyle Afşin Eshab-ı Khef Külliyesi; Hristiyan ve İslâm dünyasında kutsal bir mekân kabul edilen ve Bizans devrinden beri önemli bir ziyaret yeri olan bölgeye Anadolu Selçuklu, Dulkadir Beyliği ve Osmanlı Devleti'nin sahip çıktıklarını gösterdiği kadar, bu olayın Afşin'deki (Efsus) mağarada yaşandığını kabul ettiklerini de ortaya koyar. Mevcut belgeler ışığında bizler, "Eshab-ı

story of Seven Sleepers.

In the light of the extant documents, we, too, believe the story of the Seven Sleepers took place in the cave at Afşin. Many Muslim scholars share this view, and scientists who have conducted investigations at the complex today say they are of the same opinion.

As far as we have been able to determine, no such magnificent complex like the one at Afşin is to be found at any of the other proposed locations. Just as Afşin remains as the sole candidate for the location of the cave, so do the people of Kahramanmaraş give their children names like those of the Seven Sleepers, a further indication of how the locals have made the story their own and kept it alive down the centuries.

The story of the seven sleepers has preserved its vibrancy in Christianity and Islam throughout history. Because



04





Kehf olayının Afşin'deki mağarada gerçekleştiğini düşünmekteyiz. Birçok Müslüman âlim, Eshab-ı Kehf olayının Afşin'deki (Efsus) mağarada gerçekleştiği görüşünde olduğu gibi günümüzde Eshab-ı Kehf Külliyesi'nde incelemeler yapan bilim adamları da aynı düşünceye sahip olduklarını belirtiyorlar. Tespit edebildiğimiz kadarıyla, dünyanın muhtelif yerlerindeki diğer Eshab-ı Kehf'lerde böyle muhteşem bir külliye bulunmuyor. Afşin, bu anlamda tek örnek olarak kaldığı gibi Kahramanmaraşlılar, çocuklarına -yedi arkadaşın adları olan- Yemliha, Mislina, Mekselina, Mernûş, Tebernûş, Şazen, Eshabil gibi isimler koyarlar. Bu durum, Kahramanmaraşlıların Eshab-ı Kehf olayını tarih boyunca benimsediğini ve canlı tuttuklarını gösterir.

Eshab-ı Kehf olayı Hristiyan ve İslâm dünyasında canlılığını tarih boyunca korumuş bir olgudur. Olayın öneminden dolayı Kur'an-ı Kerim'in 18. suresi "Kehf" adını taşır ve orada neler yaşandığı anlatılır. Hristiyanlar ise "Yedi Uyurlar"ı aziz olarak kabul ederler. Eshab-ı Kehf olayına Musevi ve Hint kutsal kitaplarında da rastlayabilirsiniz. Eshab-ı Kehf olayı ve ziyaretgâhları, farklı toplum ve inançlar arasında toplumsal barışı ve hoşgörüyü tesis eden önemli kültür mirasları olduğu gibi dinler arası iletişimin de odak noktasıdır. Dünyada bir örneği daha olmayan Afşin Eshab-ı Kehf Külliyesi, "İnanç Turizmi" açısından oldukça önem taşıyor. Herkesi burayı ziyaret etmeye davet ediyoruz. 📍



01

of its importance, Sura 18 of the Holy Quran, which tells the story of what happened there, is called Al-Kahf (The Cave). Christians for their part consider the Seven Sleepers saints. We also encounter the story of the seven sleepers in the Jewish and Hindu holy books. The story and its shrines are important cultural legacies symbolizing social tranquility and tolerance among different communities and faiths as well as being a nexus of communications between religions. A unique complex without a counterpart in the world, the Afşin Seven Sleepers Complex is important for "Faith Tourism". We invite all people to come and visit it. 📍

- 01\_ Afşin Eshab-ı Kehf Hanı ve Ribati.  
02\_ Afşin Eshab-ı Kehf Ribati, iç mekân.  
03\_ Afşin Eshab-ı Kehf Ribati, taçkapı.

- 01\_ Afşin Seven Sleepers Inn and Hospice  
02\_ Interior of Afşin Seven Sleepers Hospice  
03\_ Stone portal of Afşin Seven Sleepers Hospice



02



03